

Česko-ukrajinsky ve školních jídelnách

Zdroj: Jidelny.cz, 28. 4. 2022

Možná i ve vaší jídelně se stravují děti z Ukrajiny. Dorozumívání bývá obtížné a ještě obtížnější jsou pak formality spojené s přihláškou ke stravování. Níže je uvedena nabídka, která vám může usnadnit práci. Česko-ukrajinský slovník základních jídel je možno stáhnout zdarma!

Ukrajinské děti, které se nyní stravují v českých školních jídelnách, většinou vůbec netuší, z jakých jídel si mohou vybírat. Jídelníčkům zatím nerozumí, a stejně tak jejich rodiče neví, jak se přihlásit ke stravování nebo jak dítěti odhlásit stravu při nemoci.

Slovník základních jídel

Ke snadnějšímu překladu jídel do ukrajinštiny profesní portál Jidelny. Cz připravil ve spolupráci s certifikovaným překladatelem pomocníka: **Česko-ukrajinský slovník základních jídel. Najdete jej na: https://www.jidelny.cz/public/2022-25-04_CZ-UA-slovník-zakladnich-jidel.pdf.**

Myšlenka na tento slovníček vznikla při komunikaci s řadou jídelen, jak to u nich funguje se stravováním ukrajinských dětí. Jidelny uváděly problém s překladem, že děti nerozumí česky, neví, co si objednávají.

Základní dokumenty v ukrajinštině

Doporučením je mít pro Ukrajince přeložené tyto základní dokumenty:

- přihláška ke stravování,
 - vnitřní řád nebo alespoň výňatky z něj,
 - pravidla pro přihlašování a odhlašování stravy zejména při nemoci.
- Jenže jak na překlad do ukrajinštiny? Tyto zdroje vám k tomu mohou pomoci:

<https://lindat.cz/translation/>

<https://translate.google.cz/?hl=cs&sl=cs&tl=uk>

<https://www.movapp.cz/>

<https://www.dict.com/ukrajinsko-cesky/>

<https://slovníky.lingea.cz/ukrajinsko-cesky-konverzace>

<https://www.dusekarpat.cz/ukrajina/ukrajinstina/>

https://www.praha7.cz/wp-content/uploads/2022/03/UA_glosar_vitejte_aktualizace_2019.pdf

MŠMT ČR doporučuje zkopírovat/překlopit přihlášku do ukrajinštiny skrze překladač od Univerzity Karlovy - <https://lindat.cz/translation>.

Často také obětavě pomáhá řada Ukrajinců, kteří v ČR již nějakou dobu žijí a mají tak jazykovou zkušenost z obou stran. Stojí za úvahu zkusit oslovit například ty, kteří žijí ve vašem regionu.

Příloha: překlad základních běžných jídel ve školních jídelnách.

Slouží pro potřebu školních jídelen v Kraji Vysočina.